

Концепция белорусских дач для иностранцев также остается загадкой. Они не понимают, почему вместо того, чтобы отдыхать на загородном участке, мы предпочитаем там трудиться. Не привыкли представители других наций и к тому, что балкон в Беларуси – это не место для отдыха городских людей на свежем воздухе, где стоят небольшие столы, стулья или даже кресла и соседи общаются друг с другом, а в большинстве случаев это место для сушки одежды и хранения того, чему не нашлось уголка в квартире. С большим трудом они воспринимают информацию о том, что мусор у нас сортировать до сих пор не принято, несмотря на то что некоторые шаги в эту сторону уже были сделаны.

Таким образом, полученные в ходе работы данные показали высокую степень идентичности оценок этнонима «белорус» независимо от отдаленности культур (американцы, европейцы, представители бывшего СССР). В частности, общими для всех оценочных поясов оказываются такие свойства белорусского национального типа, как патриотизм, гостеприимство, высокий интеллектуальный потенциал, уважительное отношение к другим, стремление к порядку и чистоте, внешнее спокойствие. Наибольшее удивление у представителей других наций вызывают гастрономические привычки белорусов. Во внешних чертах особо подчеркиваются голубые глаза и светлые волосы. При этом красота белорусских девушек не всегда воспринимается однозначно и остается предметом для дискуссий.

А. Е. Крючкова, А. Макеенко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-РЕЛИЗОВ ООН НА АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Анализ 50 пресс-релизов ООН на французском и английском языках позволил установить особенности использования в них лексических единиц.

Основная задача текстов ООН заключается в привлечении внимания общества к наиболее важным проблемам современного мира. В этой связи для исключения потенциально возможного искажения смысла в посланиях ООН употребляются доступные для понимания однозначные слова: *vivre dans la paix* ‘жить в мире’; *garantir la dignité et l'égalité* ‘гарантировать достоинство и равенство’; *les changements climatiques* ‘климатические изменения’; *les droits de l'homme* ‘права человека’; *ending the AIDS epidemic* ‘прекращение эпидемии СПИДа’; *a human rights violation* ‘нарушение прав человека’; *future of peace, dignity and prosperity on a healthy planet* ‘будущее на мирной, достойной и процветающей здоровой планете’.

Закономерным для пресс-релизов ООН как на английском, так и на французском языках является избыточное в зависимости от тематики употребление ключевых слов, таких как *personnes faibles / the weak* ‘слабые люди’; *victimes/ victims* ‘жертвы’; *les personnes âgées / seniors / old persons* ‘пожилые люди’; *les femmes / women* ‘женщины’; *les personnes jeunes / young*

people ‘молодые люди’; *les jeunes enfants / young children* ‘дети младшего возраста’; *les enfants de moins de 15 ans / children under 15* ‘дети младше 15 лет’ и др. Так, например, в статье на английском языке, в которой речь идет о повсеместном принижении достоинства людей в возрасте, ключевое словосочетание *older persons* ‘пожилые люди’ встречается с частотностью 15 раз на 440 слов (1/29).

Уже представленная ранее информация также может переписываться в пресс-релизе ООН несколько раз:

The International Day of Older Persons is our chance to take a stand against the destructive problem of ageism... ‘В Международный день пожилых людей мы имеем возможность **выступить против пагубной дискриминации по возрасту...**’;

Ending ageism and securing the human rights of older persons is an ethical and practical imperative... ‘**Положить конец дискриминации по возрасту** и обеспечить защиту прав пожилых людей безусловно необходимо как с этической, так и с практической точки зрения...’;

Rejecting all forms of ageism and working to enable older persons to realize their potential... ‘**Остановить все формы дискриминации по возрасту** и приложить усилия для того, чтобы пожилые люди могли реализовать свой потенциал...’.

Повторы имеют место и при указании временного среза. Тем самым акцент смещается на актуальность описываемого события. При этом временные коннекторы находятся в начале предложения перед подлежащим, отделяясь от него графически запятой, а в речи – паузой:

En cette Journée mondiale de la santé mentale, l'Organisation des Nations Unies aimerait souligner qu'il est essentiel de pouvoir offrir des soins de santé mentale à toutes les personnes qui en ont besoin... ‘**Сегодня, во Всемирный день** психического здоровья Организация Объединенных Наций хотела бы подчеркнуть необходимость оказания помощи всем тем, кто в ней нуждается...’ и далее *En cette Journée mondiale de la santé mentale, exprimons notre compassion et notre empathie à l'égard de ceux qui ont survécu à un épisode traumatique* ‘**Сегодня, во Всемирный день** психического здоровья я призываю всех нас проявить сострадание и сочувствие к тем, кто пережил кризис’.

Особенностью пресс-релизов ООН на французском языке является употребление большого количества эмоционально-оценочных наречий, прилагательных и глаголов: *je prie instamment* ‘я настойчиво прошу’; *je suis ravi* ‘я рад’; *je félicite chaleureusement* ‘я от всей души поздравляю’; *nous avons impérativement besoin* ‘мы очень нуждаемся’; *voyage inoubliable* ‘незабываемое путешествие’. В текстах на английском языке их число значительно меньше, что в определенной мере оказывает влияние на общий объем информации и говорит о ее более нейтральном оформлении.

В пресс-релизах на французском языке отмечается также и разнообразие логических коннекторов противопоставления: *mais* ‘но’, *bien que* ‘хотя’, *malgré* ‘несмотря на’: *Les progrès sont manifestes, mais les acquis restent*

fragiles ‘Прогресс очевиден, но достигнутые успехи по-прежнему не имеют под собой прочной основы’; *Bien que l’on dise souvent qu’elles jouissent d’un respect particulier, la réalité est que dans un trop grand nombre de sociétés les personnes âgées se voient imposer des limites...* ‘Несмотря на то что часто говорят, что они [пожилые люди] пользуются особым уважением, на самом деле во многих странах их возможности ограничивают...’ В английском языке им соответствует союз *while* с идентичным значением ‘несмотря на’ и ‘в то время как’: *While there is clear progress, gains remain fragile* ‘Несмотря на очевидный прогресс, достигнутые успехи по-прежнему не имеют под собой прочной основы’.

Таким образом, изложенные выше факты позволяют сделать вывод о том, что для языка пресс-релизов ООН характерны повторы и постоянное акцентирование ключевых слов. Пресс-релизы на французском языке благодаря широкому использованию эмоционально-оценочных наречий, прилагательных и глаголов экспрессивны, в отличие от более нейтральных пресс-релизов на английском языке.

И. Г. Лебедева

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТАЛОНОВ ПРОСОДИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЕРЦЕПТИВНОЙ БАЗЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Перцептивная база представляет собой совокупность хранящихся в памяти полимодальных эталонов сегментных и просодических единиц, а также правил сличения с этими эталонами. Формируясь в процессе освоения языка, перцептивная база обеспечивает речевосприятие и речепроизводство на нем. Ввиду полимодальности эталонов перцептивной базы одинаково важным является адекватное формирование как акустических, так и зрительных и тактильно-кинестических образов.

Несмотря на то, что исследования, подтверждающие факт полимодальности эталонов, появились еще в прошлом веке, при обучении фонетике, и особенно в период вводно-коррективного курса у студентов языковых специальностей, преподаватели ставят себе задачей сформировать правильные артикуляторные привычки. Не всегда уделяется должное внимание выработке корректных эталонов зрительных, тактильно-кинестических, а иногда и акустических образов у звуков и их последовательностей, в то время как именно они должны обеспечивать в дальнейшем аутокоррекцию, то есть переход при говорении от контроля преподавателем к собственному контролю.

Следует отметить, что полимодальность эталонов в той или иной степени учитывается при формировании эталонов единиц сегментного уровня. При формировании единиц просодического уровня факт полимодальности, как правило, игнорируется, что приводит к несформированности или неадекватной сформированности эталонов просодических